



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

**BIM!
BIM!**

Bim! Bim!



Author
Muhammad Fauzi

Translator
Loviana Ressayanti

Illustrator
Annisafitri

B1



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN



Author: Muhammad Fauzi | Translator: Loviana Ressayanti
Illustrator: Annisafitri



Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled ***Bim! Bim! (Bim! Bim!)*** is presented for the readers.

Bim! Bim!
Bim! Bim!

In Javanese and English

Author : Muhammad Fauzi : Loviana Ressayanti
Translator : Annisafitri
Illustrator Editor : Endang Muhammad Ramdan
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Person in charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreaders : Ika Inayati
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed By

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Diponegoro 250, West Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-568-9

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pp., 14.8 cm x 21 cm



Foreword

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.

EIN198210102006042003



Atur Sapala

Halo, Adhik-Adhik...

Aku nulis crita bab trek larahan.

Critane gayeng banget.

Yuk, maca bareng-bareng critane!

Prologue

Hello, little friends...

I've written a story about a garbage truck.

It's a really fun story.

Come on, let's read it together!

Kendal, February 24, 2024

Regards,

Muhammad Fauzi





Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Prologue)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18





Bim! Bim!
Jenengku Toto.
Aku iki trek kanggo ngusung larahan.
Nanging, aku seneng nulis lan crita.

Bim! Bim!
My name is Toto.
I'm a garbage truck.
But I love to writing and telling stories.



*Iki crita saben dinaku.
Wayah esuk, aku repot banget.
Ngubengi Kutha Semarang saperlu njupuki larahan.*

Here's the story of my daily life.
Every morning, I am very busy.
I drive around the city of Semarang to pick up garbage.



Bim! Bim!
Iki wayahe njupuki larahan.

Bim! Bim!
It's time to pick up the garbage.



***Aku seneng bisa ngrewangi manungsa.
Ngrewangi njupuki larahan saben dina.***

I am happy to be able to help people.
I help pick up garbage every day.



***Ya, senajan manungsa ora seneng karo aku.
Kerepe padha ngadoh nalika aku liwat.
Kadhang kala padha nutupi irunge.***

Even though people don't really like me,
they often move away when I pass by.
Sometimes, they cover their noses.



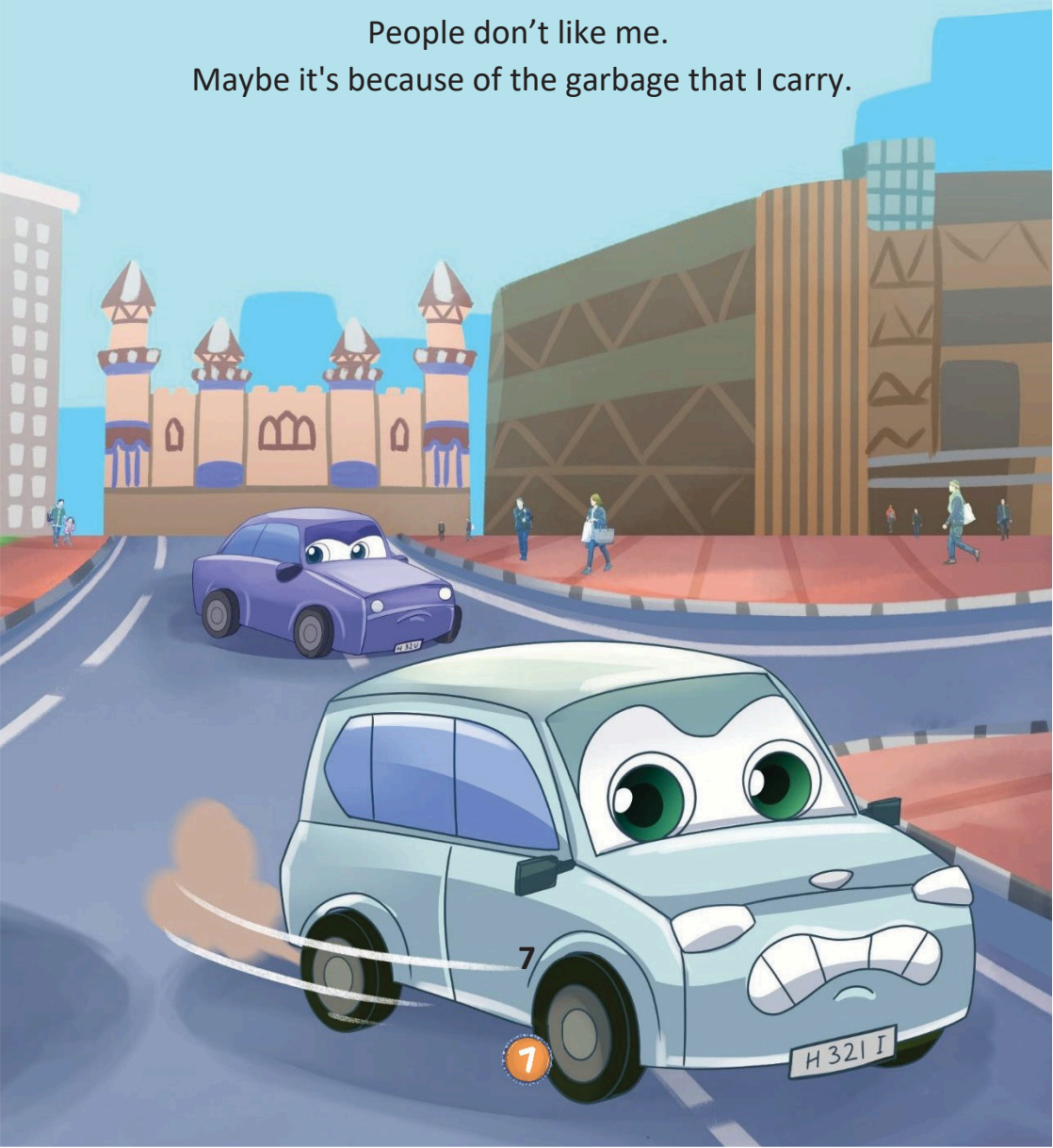
Bim! Bim!
Aku ngunekake klakson.
Montor-montor langsung padha ngadoh.

Bim! Bim!
I honk my horn.
The cars quickly move aside.



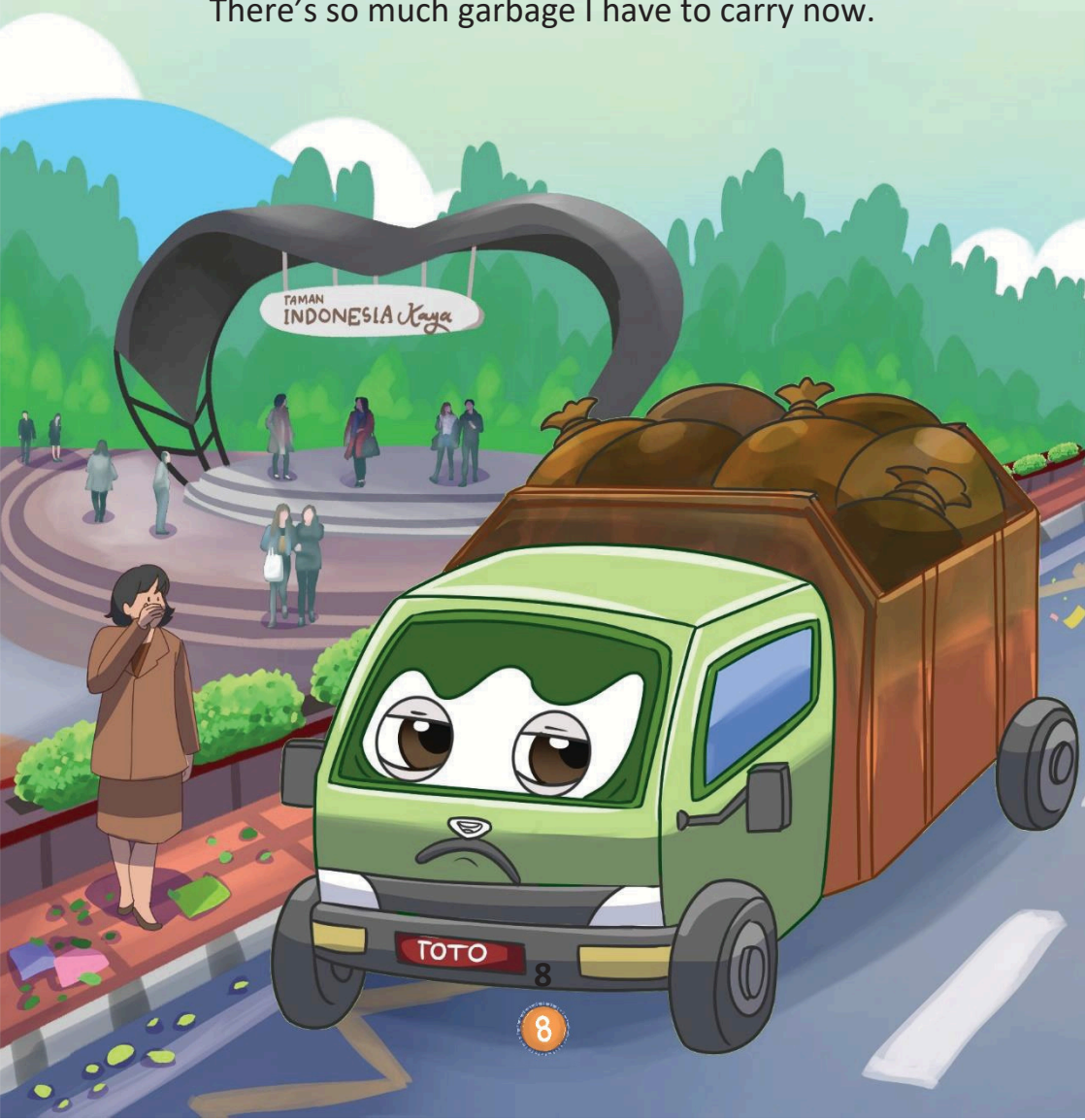
***Wong-wong ora seneng karo aku.
Kayane amarga larahan sing dakgawa.***

People don't like me.
Maybe it's because of the garbage that I carry.



***Akir-akhir iki aku sebel karo pegaweanku.
Larahan sing kudu dakgawa sangsaya akeh.***

Lately, I've been feeling upset with my work.
There's so much garbage I have to carry now.



***Kayane manungsa gampang banget ngasilake larahan.
Larahan panganan, plastik, lan popok.***

It looks like people make garbage so easily.
Food waste, plastic, and diapers.



*Gaweanku sangsaya abot.
Aku rumangsa ora kuat maneh.*

My work is getting harder.
I feel like I can't handle it anymore.

BENGKEL ABADI



*Wusana, aku lara.
Becike aku ngaso dhisik.*

Finally, I get sick.
I'd better take a rest first.



***Esuke, aku kerja maneh.
Nanging, larahane numpuk sangsaya akeh.***

The next day, I go back to work.
But the garbage keeps piling up.



***Aku kudu kerja luwih mumpeng maneh.
Ah, saupama aku bisa ngomong karo manungsa...***

I have to work even harder.
Oh, how I wish I could talk to people...



***Aha! Aku duwe gagasan.
Hei, sapa wae sing maca buku iki.
Aku arep njaluk tulung karo kowe kabeh.***

Aha! I have an idea.
Hi there, whoever's reading this book!
I want to ask all of you for help.



***Tulong, larahane dipilah lan diolah dhisik!
Dadekna kompos utawa barang kerajinan.
Supaya ora kakehan larahan sing kudu dakusungi.***

Please, sort your garbage and reuse it!
Turn it into compost or crafts.
So, I don't have to carry too much garbage.



***Samene dhisik critaku, ya.
Aja lali welingku!
Ayo, ngolah larahan dadi barang sing migunani!***

That's the end of my story for now.
Don't forget my message!
Let's turn garbage into treasure!

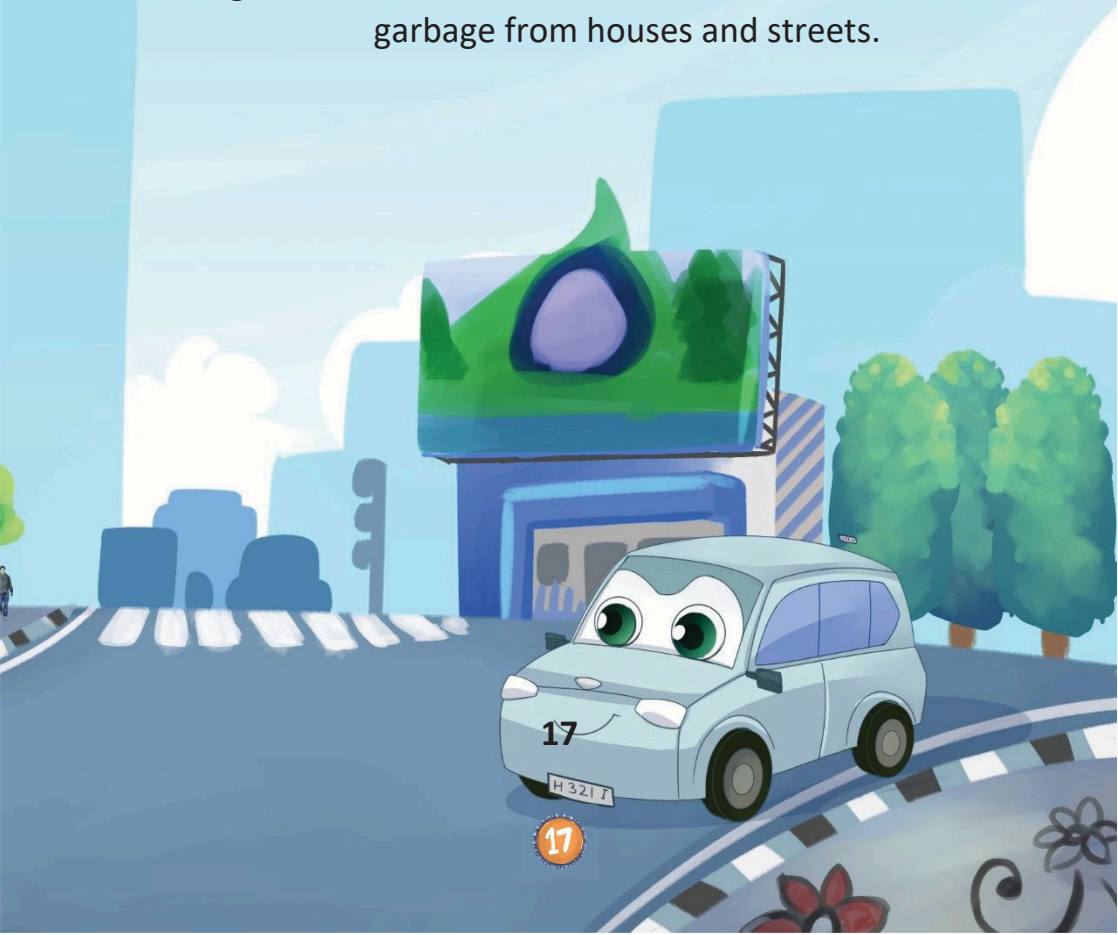


Glossary

Honk : the loud sound made by a car or motorbike to alert others.

Compost : fertilizer made by mixing things like leaves or straw, sometimes with animal poop, to help plants grow.

Garbage truck : a big truck that picks up and carries garbage from houses and streets.



Biodata

Author



Muhammad Fauzi was born in Kendal, Central Java. He has written dozens of books. He has won several writing competitions in the National Literacy Movement (2022, 2023). He won 3rd place in the children's book writing competition held by the Tax Directorate General (2023) and 1st place in the children's book writing competition by the Directorate General of Early Childhood Education (2023). He was selected as one of the authors in the novel category for level D by the Book Center of the Ministry of Education, Culture, Research, and Technology. He continues to write children's stories. You can reach him on Instagram at @fauzi_fortuna.

Translator



Loviana Ressayanti is an English major at Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She was born in Grobogan, Central Java. Her hobbies are reading and collecting books. You can reach her via Instagram at @lovianaaress_ or email her at lovianaressyanti@gmail.com.

Illustrator



Annisafitri, fondly called Icha, has been working as a children's book illustrator since 2022. She remains committed to creating art and spreading joy through her illustrations. You can reach her on Instagram at @ichakaze.

Editor



Mulasih Tary was born in Palembang, Central Java. She works as a lecturer in Indonesian Literature and is also a writer and editor of children's books. She has written hundreds of books. One of her works was selected as an outstanding literary piece by the National Education Standards Agency (BSNP). She was a writer for the National Literacy Movement (GLN 2019) and one of the children's book authors featured during Indonesia's G-20 Presidency in 2022. You can reach her via email at mulasihtary90@gmail.com.



*Aku trek sampah.
Gaweanku ngusungi larahan saben dina.
Akir-akir iki, gaweanku saya abot.
Nganti aku lara.
Apa aku kudu tetep ngusungi larahan?*

I'm a garbage truck.
My work is to carry garbage every day.
Lately, my work is getting harder and harder.
I even get sick.
Do I have to keep carrying all this garbage?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-568-9



9 786235 045689